

edward johnson building  
faculty of music  
university of toronto



THE UNIVERSITY OF TORONTO CONCERT CHOIR

WILLIAM WRIGHT, CONDUCTOR

WALTER HALL, EDWARD JOHNSON BUILDING

SUNDAY, NOVEMBER 13, 1983

3:00 P.M.

## PROGRAM

Psalm 150 "Or soit loué l'Eternal"

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK  
(1562-1621)

Part I: Or soit loué l'Eternal de son saint lieu supernel, soit, disje, tout hautement, loué de ce firmament plein de sa magnificence...

Part II: Soit joint avecques la voix, le plaisant son de hautbois. Psaltéerions à leur tour et la harpe et le tabour haut sa louange résonnent. Fifres éclattent leur ton, orgues, musette et bourdon...

Part III: Soit le los de sa bonté sur les cymbales chanté, qui de leur son argentin son Nom sans cesse fassent retintir et bruire...

Die mit Tränen säen

HERMANN SCHEIN  
(1586-1630)

Die mit Tränen säen  
werden mit Freuden ernten.  
Sie gehen hin und weinen,  
und tragen edlen Samen,  
Und kommen mit Freuden,  
und bringen ihre Garben.

They who sow with tears  
shall reap with joy.  
They go forth and weep  
and bear precious seed,  
and come with joy again  
bringing their harvest.

Two Motets, Op. 74  
Warum ist das Licht gegeben?

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen, und das Leben den betrübten Herzen? Die des Todes warten und kommt nicht, und grüben ihn wohl aus dem Verborgenem; die sich fast freuen und sind fröhlich dass sie das Grab bekommen...

Why is the Light given to the miserable, and life to the bitter hearted? Who long for death, but it comes not, and dig for it more than hidden treasure; who rejoice and are glad when they can find the grave?



Warum ist das Licht gegeben? (cont.)

II: Lasset uns unser Herz sammt den Händen aufheben zu Gott im Himmel.      Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.

III: Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben.      Behold we count them happy which endured.  
Die Geduld Hiob habt ihr gehört, und das Ende des Herrn habt ihr gesehen; denn der Herr ist barmherzig und ein Erbarmer.      You have heard of the patience of Job and have seen the end of the Lord; that the Lord is pitiful and of tender mercy.

IV: Mit Fried und Freud' ich fahr' dahin in Gottes Willen, getrost ist mir mein Herz und Sinn, sanft und stille.      With peace and joy I depart according to God's will, my heart is comforted softly and quietly.  
Wie Gott mir verheissen hat, der Tod is mir Schlaf worden.      As God has promised me, death is but a sleep.

O Heiland, reiss die Himmel auf (Op. 74, #2).

Versus I: O Saviour, tear open heaven and hasten down. Tear away from heaven's gate and door what was once lock and bolt.

Versus II: O God, pour down dew from heaven, and O Saviour, flow down in the dew; clouds break open and rain down the king of Jacob's house.

Versus III: O earth, blossom so that mountain and valley are completely green; O earth bring forth this little flower: O Saviour, come from the earth.

Versus IV: Here we suffer the greatest need, and death is before our eyes; come and lead us from suffering to our homeland.

Versus V: So let us all thank you, our Redeemer, and praise you for evermore. Amen.

Wo ist ein so herrlich Volk (Op. 109, #3)

Allegro: What great nation is there that has a god so near to it as the Lord our God is to us, whenever we call upon him?

Andante: Only take heed, and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes have seen, and lest they depart from your heart all the days of your life.

Allegro: Make them known to your children and your children's children.

### INTERMISSION

Gently Touch the Warbling Lyre  
Come, O Come, My Life's Delight  
O Lovely Nightingale  
Come, Shepherd Swains  
Fain Would I Change That Note

HEALEY WILLAN  
(1880-1968)

Im Grünen  
Frühzeitiger Frühling  
Die Nachtigall

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY  
(1809-1847)

Two Seasonal Songs

JOHN GARDNER

## CONCERT CHOIR PERSONNEL 1982-1983

### Soprano

Jo-anne Crowell  
Anne Darling  
Leslie Fagan  
Gloria Fralick  
Viki Pinnington  
Amanta Scott  
Kathy Twaddle  
Laura Zarins

### Alto

Krista Atwell  
Christie Clarke  
Louise Drapeau  
Janet Fryer  
Jackie Hawley  
Ellen Wierzba  
Seana Wood

### Tenor

Paul Chant  
David Clark  
Robin Davis  
Paul Jenkins

### Bass

Adan Brown  
Michael Gibson  
John McTavish  
Eric Hausen  
Peter Merrick  
Sheldon Rose  
Mark Ruhnke  
Corry Vidoto

### Rehearsal Accompanist

Janet Peaker



Next University of Toronto Choir Concert:

Sunday, April 1, 1984, 3:00 pm  
Walter Hall, Edward Johnson Building

Next Event:

Works by Alexander Goehr  
Walter Hall, Edward Johnson Building  
Tuesday, November 15, 1983, 8 pm